



4. bis 10. März 2011 Nr. 9/8473



## АССАМБЛЕЯ

Воспоминания председателя татаро-башкирского центра Минара Галеева накануне его 70-летия.

5



## INTERVIEW

Unternehmer Andreas Hein im Gespräch über seine Leidenschaft für Werbung und seine russlanddeutschen Wurzeln.

6



## SCHULE

„Hast du U-Bahn? - Hab Bus!“ - Lehrer schreibt Schulsatire und erfrischt die Bildungsdebatte in Deutschland.

9

## AKTUELL

### STEIGENDE KAUFKRAFT DER VERBRAUCHER

Die Kaufkraft der Verbraucher steigt weiter. „Die Zuversicht der Konsumenten auf eine positive Arbeitsmarktentwicklung sowie stärkere Einkommenszuwächse ist nach wie vor ungebrochen“, teilte die Gesellschaft für Konsumforschung (GfK) mit. In der Folge falle den Bürgern der GfK zum Portmonnaie leichter. Der Konsumklima-Index für März stieg auf 6,0 Punkte, nach revidiert 5,8 Punkten im Februar. Das Plus ist den höheren Einkommensaussichten zu verdanken; die Konjunkturerwartungen und die Anschaffungsneigung der rund 2.000 Befragten gingen auf hohem Niveau leicht zurück. „Vor dem Hintergrund der guten Arbeitsmarktentwicklung sowie der exzellenten wirtschaftlichen Lage eines Großteils der Unternehmen haben die Beschäftigten große Hoffnungen, dass die Lohn- und Gehaltszuwächse in diesem Jahr üppiger ausfallen werden als in den Vorjahren“, erläuterte die GfK. (dpa)



Фото Константина Вишниченко

## ПАМЯТЬ

# БЕЛЫЙ АНГЕЛ ПОЛЬСКОЙ ЭСТРАДЫ

Говорят, что ее голос способен исцелять души. На прошлой неделе в Костанаве вспоминали известную певицу Анну Герман. Будучи российской немкой, она была вынуждена скрывать свое происхождение, иначе мир мог не услышать знаменитую песню «Надежда» в ее исполнении.

Денис Сутыка

■ Её давно нет с нами, но мы продолжаем слышать этот волшебный голос. На творческом вечере, прошедшем в костанайской библиотеке им.Толстого, зритель смог прикоснуться к золотому архиву эстрадной классики в рамках видеовстреч «Близкое прошлое». «Мы планировали пригласить музыкантов, чтобы они исполнили песни Герман, - сказала Алия Потрясилова, заведующая художественным отделом библиотеки. - Но потом решили, что перепеть её невозможно...»

Зритель познакомился не только с творчеством, но и биографией певицы. Родилась Анна в Узбекистане в семье российских немцев. Ей было всего два года, когда расстреляли отца. Мама, опасаясь за ребенка, вынужденно скрывала свое происхождение. Вместе с дочкой она объездила половину СССР, спасаясь от преследования.

Кстати, в первый класс Анна Герман пошла в Казахстане. А затем мама фиктивно вышла замуж за польского офицера, и в год Победы в войне переехала в Польшу. Там Анна поступила в университет на факультет геологии. Параллельно участвовала в студенческой художественной самодеятельности, в дальнейшем это позволило ей стать певицей.

У нее не было профессионального музыкального образования, однако исполнение Герман отличается большой музыкальностью, артистизмом, теплотой и душевностью созданного песенного образа. Это и позволило ей стать победителем многих международных конкурсов и фестивалей эстрадной песни. С концертами она выступала в США, Канаде, Великобритании, Австралии, Франции, Португалии, Италии, Венгрии, Монголии. Гастролировала по ГДР, ФРГ и СССР.

Однажды Анна была на концерте в Алматы. Перед выступлением к ней подошел незнакомый мужчина по фамилии Герман. Артистка обрадовалась, встретив однофамильца. Мужчина же достал фотографию, которая хранилась и в семейном альбоме певицы. Это был ее дядя - Артур Герман. До этого Анна считала, что у нее нет родственников. В то время дядя работал журналистом в газете «Фройндшафт», а сейчас переехал в Германию, где написал полную биографию своей племянницы. Правда, в Казахстане она не издана.

В рамках встречи были представлены статьи о певице, ее диски, биографические книги. Кстати, была презентована и новая книга о биографии Герман - «Гори, гори моя звезда». Автор Иван Ильичев знакомит поклонников певицы с ее литературными трудами. В частности в книге есть работа «Вернись в Саренто» без

сокращения и цензуры. Также в книге Ильичева напечатана уникальная находка - «Сказка о быстрокрылом скворце», которую Герман написала незадолго до смерти. Более 20 лет о существовании этого произведения никто не догадывался, и только в 2003 году были обнаружены листки с этой сказкой.

Услышал зритель и историю о том, как великий гений Анна Герман была между жизнью и смертью. В Италии она попала в сильнейшую автокатастрофу, у нее были сложные переломы позвоночника, обеих ног, руки, нескольких ребер, сотрясение мозга... Врачи не давали никакой надежды на ее возвращение к нормальной жизни, не говоря о сцене. Ее сложили буквально из кусочков. Почти 14 дней певица была без сознания. Но случилось чудо: медленно она пошла на поправку.

С точки зрения географии имя Анны Герман находится в треугольнике Россия-Германия-Польша. До сих пор нет государственного решения о сохранении её творческого наследия. Несмотря на неофициальное звание «белого ангела польской эстрады», в родной стране - Польше - отношение к певице при жизни было неоднозначным. Многим не нравилось, что она пела на русском языке.

Костанайцы же с трепетом слушали чудный голос певицы, которой 14 февраля исполнилось бы 75 лет. Её муж и сын сегодня живут в Польше.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.112,92 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns unter +7 (727) 263-58-06 anrufen oder eine E-Mail schreiben an [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3112,92 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

# Примите поздравления с юбилеем!



10 марта отмечает свой 85-летний юбилей

**Роланд Оттович Швейцер** -

один из старейших членов Южно-Казахстанского областного культурного центра «Возрождение».

Жизнь он прожил непростую, горестей и трудовых будней в ней было гораздо больше, чем праздников. Во время войны, как и многие российские немцы, он познал все тяготы трудармии, тяжелый изнурительный физический труд.

Глядя на Роланда Оттовича, не перестаёшь удивляться, сколько душевной крепости и доброты в этом человеке. Нам радостно осознавать, что в нашем обществе есть человек, который никогда не унывает и готов оказать поддержку в трудную минуту. Общение с ним, открытым, полным дружелюбия и искреннего участия в судьбе каждого человека, доставляет радость.

*Глубокоуважаемый Роланд Оттович!*

От имени коллектива ЮКО НКЦ «Возрождение» в день Вашего юбилея примите самые искренние пожелания здоровья, счастья, благополучия Вам и Вашим близким. Пусть никакие кризисы и перипетии судьбы никогда не тревожат Вас, оставайтесь таким - активным, жизнелюбивым, деятельным - на долгие годы.

## MELDUNGEN

### ÄLTERE HOLEN IM INTERNET AUF

Ältere Menschen haben bei der Internetnutzung im vergangenen Jahr zwar aufgeholt, stehen aber Neuerungen wie dem mobilen Zugang weiterhin abwartender gegenüber als die Jungen. Nach Auswertung des Statistischen Bundesamtes nutzten im vergangenen Jahr 41 Prozent der Menschen zwischen 65 und 74 Jahren das Internet. Das waren sechs Prozentpunkte mehr als ein Jahr zuvor und damit der größte Zuwachs einer einzelnen Altersgruppe. Allerdings sind bei den jüngeren Menschen in Deutschland auch kaum noch Steigerungen möglich: In den Altersgruppen bis zu 44 Jahren sind zwischen 93 und 98 Prozent im Netz aktiv. Auf die Gesamtbevölkerung ab dem Alter von zehn Jahren gesehen ist immerhin noch jeder Vierte nicht online. Nahezu ausnahmslos handelt es sich bei Netzabstinenten um ältere Menschen. (dpa)

### РЕТРОВЫСТАВКА АНТИКВАРИАТА

В Алматы открылась выставка антикварных вещей. Здесь и серебряные и бронзовые подсвечники XIX века, когда-то освещавшие богатые гостиные, и гобелены начала XX века. Особое место в экспозиции занимают шкатулки палехских, мастёрских, холуйских мастеров: деревянные, серебряные, керамические, музыкальные. В круглых коробочках барышни хранили пудру, а в теремках мужчины держали курительные принадлежности. Эти ценности попали в галерею из частных коллекций, кое-что принесли горожане. На выставке можно найти ювелирные изделия и современных мастеров: декоративные панно, кольцо, броши, кулоны, перстни из серебра и натуральных камней. (www.khabar.kz)

## РЕЦЕНЗИЯ

# ВЯЗЬ ЖИЗНИ (ЗАМЕТКИ О РОМАНЕ ИДЫ БЕНДЕР)

Книга Иды Бендер навеивает разные мысли и воспоминания. Позволю себе поведать еще о трех моментах. Красочно и сочно описан быт и уклад жизни немецких колонистов Поволжья - как горной (Bergseite), так и степной, долинной (Wiesenseite) части.

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

Герольд Бельгер

Все эти картины из жизни колонистов (обитателей колоний) и мне неплохо знакомы, хотя я жил в родительском селе Мангейм Гнаденфлюрского кантона в пяти-семилетнем возрасте. Но детская память приметлива и цепка. «Я помню...» то и дело начинает Ида Бендер рассказывать тот или иной эпизод, описывая повадки немецких бауэров-крестьян, их работы на полях и по дому, их бытовые заботы, домашнюю обстановку, устройство жилья, подворья, приусадебных участков, одежды, манеры, людские отношения и прочие этнографические подробности. Все эти детали памяты и достоверны. Я на двенадцать лет (по-казахски: на один мушель) моложе автора «Schön ist die Jugend», однако и поныне поражаюсь устойчивости, незыблемости, упорядоченности нравов и обычаев, быта и манер, генетических и психологических норм поведения, консервативности и некогда заведенных домашних и житейских порядков российских немцев. Мои родители, с 30-х годов прошлого века проживавшие в городе Энгельсе Саратовской области, время от времени привозили меня, мальчика, в родную деревню, где я подолгу обитал в домах моих дядьев, тетюшек и бабушек (дедов по обеим линиям я не застал: один умер с голоду еще в 1921 году, другого «забрали», как говорится, с концом в

1931 году). И в мою душу вьелись, можно сказать, тот уклад жизни, те людские взаимоотношения, вся житейская атмосфера, весь строго регламентированный быт, основанный в течение веков на трудолюбии, порядочности, честности, нравственной чистоте, верности традиций, заповеданным далекими германскими предками. Я помню все традиционные предметы обихода, все устойчивые запахи немецкого дома - запахи молока, теста, квашеной капусты, поджаренных семечек подсолнуха и тыквы, копченого сала, кровяной колбасы, требухи, крепкого табака-самограда, чистой одежды, шерстяной пряжи, опрятности во всем.

И годы спустя, уже после депортации, после, казалось бы, тотального крушения былого национального устройства, этот быт, этот уклад жизни сохранился в возможной степени в домах спецпереселенцев, высланных в Сибирь и Казахстан. Поражительное явление!

Уже в студенческие годы я наведывал тетю Гульду, ее деверя и сноху в селе Куприяновка Северо-Казахстанской области, позже своих двоюродных сестер в Костанайской области и Челябинске, дальнюю роду в Сары-Агачском районе на юге, двоюродного брата в степном краю Казахстана, часто приезжал в отчий дом на берегу древнего Есиля, потом в Ташкенте, бывал в домах многих знакомых и незнакомых немцев и наблюдал, чувствовал, видел, обонял эту неистребимую общность, созвучность быта и уклада, всего немецкого духа, которые не в состоянии

были вытравить ни новые условия, ни чуждая аура, ни внешнее влияние. Еще лет десять-двадцать назад я замечал это уникальное свойство. Ныне, конечно, все изменилось в судьбе российских немцев, где бы они ни проживали; другие времена - другие песни, другие нравы, другие устои, другие запахи.

Быт поволжских немцев достоверно и тщательно описан в произведениях российских немецких писателей старшего поколения (Август Лонзингер, Давид Куфельд, Вильгельм Брунгардт, Герхард Завадски, Доминик Гольман, Виктор Клейн, Андреас Закс, Христиан Эльбергер, Рейнгард Кёльн), в эту струю внесла свою лепту и Ида Бендер, прожившая в атмосфере немецкого Поволжья целых 19 лет еще до войны и сокрушительной депортации.

Кстати, о самой депортации так обстоятельно и подробно, веско и убедительно, со всеми драматическими деталями поведала одна из первых именно Ида Бендер. Много страниц ее семейной саги посвящено этой скорбной одиссее российских немцев. Как это происходило, в каких масштабах, в какой садистской обстановке, при каких лишениях и мытарствах, в каких муках и издевательствах, в каких нечеловеческих условиях, в каком горемычье - обо всем этом автор повествует так зримо, будто все это произошло только вчера, хотя прошло с тех пор семьдесят лет - дата, которую ныне отмечаем российские немцы в СНГ и Германии.

Окончание на стр. 4.

## WIRTSCHAFTSBRANCHE

## MASCHINENBAU WIEDER ALS JOB-MOTOR

Die Maschinenbauer strahlen: Die Branche schlug sich im vergangenen Jahr besser als erwartet und legte bei der Produktion um 8,8 Prozent zu. 2011 sollen es sogar zehn Prozent sein. Mit dicken Auftragszuwächsen im Rücken wollen die Firmen wieder mehr einstellen.

Von Stefan Bauer und  
Matthias Armbrorst

Der boomende Maschinenbau will zu einem stärkeren Job-Motor werden und 2011 mehr feste Jobs schaffen. „Wir rechnen mit 20.000 zusätzlichen Stellen in der Stammbesellschaft“, sagte VDMA-Präsident Thomas Lindner. Damit macht er auch den rund 30.000 *Leiharbeitern* in der Branche Hoffnung: Je länger der Aufschwung weitergehe, „desto stärker werden wir erleben, dass Zeitarbeiter in die Stammbesellschaft wechseln und neue Zeitarbeiter nachkommen“. Ende des Jahres könnten dann 932.000 Menschen in der deutschen Schlüsselbranche arbeiten.

Der Maschinenbau sei in einer „aufgeräumten Stimmung“, sagte Lindner. Während einige der Branchen „ihre alten Top-Niveaus bereits wieder übertroffen haben, hat bei anderen die Erholung erst angefangen“. Der VDMA erwarte nun ein „zwar moderates, aber stetiges Wachstumstempo“.

Obwohl die Branche ihre Produktion 2010 um 8,8 Prozent herauffuhr, ist sie immer noch weit von dem Niveau des Boomjahres 2008 entfernt. Kein Wunder: Schließlich war sie 2009 um ein Viertel abgestürzt. Auch wenn sich die aktuelle VDMA-Prognose von Plus zehn Prozent erfüllt - das Vorkrisenniveau wäre dann immer noch nicht ganz erreicht.

Richtig rund läuft es etwa schon bei Herstellern von Bergbaumaschinen oder den Anbietern von Hütten- und Walzwerkseinrichtungen - der wachsende Rohstoffhunger gerade in den Schwellenländern beschert diesen Unternehmen besonders volle Auftragsbücher. Die Baumaschinenbranchen oder die Druck- und Papiertechnik hingegen seien „erst auf einen zaghaften Erholungskurs eingeschwenkt“ und noch weit von ihren „Tops“ der Vorjahre entfernt. Insgesamt liegt die Auslastung der Produktionsstätten



Der boomende Maschinenbau will zu einem stärkeren Job-Motor werden.

nach neusten Zahlen bei durchschnittlich 86,4 Prozent.

#### Stärkere konjunkturelle Schwankungen

Von den explosionsartig gestiegenen Rohstoffpreisen ist der Maschinenbau bisher nicht so stark betroffen: „Preiserhöhungen kommen bei unseren Unternehmen zeitversetzt an, insofern haben wir jetzt noch kein gravierendes Branchenproblem“, sagte Lindner. Allerdings gebe es durchaus manche Unternehmen, „für die die Preisentwicklung allmählich kitzlig wird“.

Auch wenn derzeit alles rund läuft - die Maschinenbauer müssen sich laut VDMA auf stärkere konjunkturelle Schwankungen

einstellen: Wachstums- und Abschwungsphasen dürften künftig „kürzer und heftiger ausfallen“, als es die Unternehmen bislang gewohnt seien, sagte VDMA-Chefvolkswirt Ralph Wiechers. Bislang kann er aber noch keine bedrohlichen Wolken am Konjunkturhorizont der Maschinenbauer ausmachen. Besonders die Schwellenländer wie Indien und China kauften gerne Anlagen und Maschinen „Made in Germany“. China war 2010 das Exportland Nummer eins für die deutsche Schlüsselbranche, darauf folgten die USA und Frankreich.

Trotz des Export-Erfolgs bauten die Firmen 2010 unterm Strich 9.000 Stellen ab - nur 9.000, wie Lindner betont: Strategie der Firmen sei es eindeutig gewesen, Mitarbeiter zu halten und einem Mangel an Qualifizier-

ten vorzubeugen. Im Zeitraum ab Mai 2010 seien dann wieder 10.000 Stellen aufgebaut worden.

#### Keine Frauenquote

Um neue Stellen dürften sich aus VDMA-Sicht gerne auch mehr Frauen bewerben - eine Frauenquote für die deutsche Wirtschaft lehnt der Verband aber strikt ab. „Da danke ich der Bundeskanzlerin für ihr Machtwort“, sagte Lindner und betonte: „Es gibt nun einmal nicht den Hebel, den man nur umlegen muss, um plötzlich 30 Prozent mehr Frauen in den Unternehmen zu haben.“ Das Problem beginne mit der Erziehung: Mädchen müssten früher an technische Berufe herangeführt werden.

Helfen würden jetzt vor allem Maßnahmen wie nachhaltige Arbeitszeitmodelle - „aber das ist ein jahrelanger Prozess“. Dieser belastete die Firmen oftmals: Schließlich seien familienfreundlichere Arbeitszeitmodelle auch eine Kostenfrage. „Wirtschaftlicher sind sie in der Regel nicht.“ (dpa)

## VOKABELN

- *Stammbesellschaft, f* - основной коллектив, персонал
- *Leiharbeiter, m* - выездной рабочий, сотрудник
- *aufgeräumt* - весёлый, возбужденный
- *Stellen abbauen* - сокращать рабочие места
- *Hebel, m* - рычаг

## KOMMENTAR

## KASACHSTAN AM ÖLTROPF



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist  
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen  
Universität (DKU).  
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschafts-  
universität hat ihn zum  
Ehrenprofessor ernannt.

Ohne Öl läuft in Kasachstan nichts, weder technisch, noch finanziell oder politisch. Der von der Natur gewollte Segen kann sehr schnell zum Problem werden, wie die Erfahrungen anderer Länder zeigen. Bisher gibt es keinen eindeutigen Nachweis, dass sich der Ölreichtum eines Landes automatisch im Wohlstand des Volkes niederschlägt. Manchmal ist sogar das Gegenteil der Fall: Der Ölreichtum führt zur Verarmung des Volkes. Davon kann in Kasachstan keine Rede sein, hier wächst nur die Spanne der Einkommen, aber daran ist nicht allein das Öl schuld.

Auf jeden Fall hängt Kasachstan im Moment eindeutig am Öltropf. Etwa ein Drittel des Bruttoinlandsprodukts kommt aus dem Ölsektor und darüber hinaus die Hälfte der Exporterlöse. Damit besteht eine ausgesprochen hohe Abhängigkeit von den Schwankungen der Nachfrage auf den Weltmärkten, schließlich werden über 80 Prozent der Förderung exportiert. Die Schwankungen des Weltpreises für Öl führen regelmäßig zu Unsicherheiten bei der Prognose des Wirtschaftswachstums und daraus abgeleiteter Kennziffern, wie zum Beispiel der Einnahmen des Staatshaushalts.

Dem Problem der einseitigen Wirtschaftsstrukturen und der Abhängigkeit von fast nur einem Produkt versucht man mit einem strategisch angelegten Innovationspro-

gramm zur Diversifizierung der Wirtschaft zu begegnen. Im Moment greift dieses Programm noch nicht, was gleichwohl nicht bedeutet, dass es falsch oder unnötig wäre. Öl wird auf absehbare Zeit Wirtschaftsfaktor Nr. 1 in Kasachstan bleiben und auch bleiben müssen. Bei den heute bekannten Eckdaten von bekannten und erschlossenen Vorräten, Fördermengen, geplanten Investitionen und Dynamik des Weltverbrauchs kann man davon ausgehen, dass Kasachstan noch 40 bis 50 Jahre Ölexporteur bleiben kann.

Die bestätigten Vorräte Kasachstans betragen stolze fünf Milliarden Tonnen. Im vergangenen Jahr wurden rund 80 Millionen Tonnen gefördert. Für 2020 sind 130 Millionen Tonnen anvisiert. Damit steht Kasachstan im Unterschied zu vielen anderen Regionen, die den Höhepunkt der Förderung bereits hinter sich haben, dieser erst noch bevor. Zur Erschließung der Potenziale braucht man jedoch gewaltige Investitionen, die das Land alleine kaum stemmen kann. Man ist also auf ausländische Investoren angewiesen, mit denen gibt es im Moment aber einige Konflikte.

Die dahinterstehenden Detailfragen sind nur selten zu durchschauen. Im Trend geht es jedoch darum, dass Kasachstan versucht, die aus den 1990er Jahren stammenden langfristigen Verträge zur Nutzung von Lagerstätten durch ausländische Unternehmen umzuschreiben, um den Anteil heimischer Unternehmen an dem äußerst lukrativen Business zu erhöhen. Das Ziel ist sicher legitim, die Mittel scheinen es nicht immer zu sein. Gar zu oft auf der Grundlage von Fakten aus der Vergangenheit, oft im Bereich der Beachtung von Umweltstandards, des Einsatzes heimischer Arbeitskräfte oder Dienstleistungen, wird

mit Lizenzentzug gedroht oder dieser auch praktiziert.

Konflikte im Wirtschaftsbereich sind normal, sie werden in der Regel durch Verhandlungen der Beteiligten geregelt, wobei man einen Interessenausgleich anstrebt. Auffällig im Moment ist in Kasachstan, dass sich staatliche Organe besonders intensiv um das Einhalten von gesetzlichen Vorschriften bei ausländischen Unternehmen kümmern und dabei sehr schnell zum Mittel des Gerichtsprozesses greifen. Auch über dieses Instrument brauchte man nicht unbedingt zu streiten, würden die Gerichte im Lande wirklich neutral und objektiv urteilen. Da dem nicht unbedingt so ist, bleibt als Ergebnis der Konflikte manchmal nur Verunsicherung der realen oder potentiellen Investoren. Das aber dürfte dem Erreichen der ehrgeizigen Ziele nicht nur im Ölsektor, sondern in den meisten anderen Bereichen der Volkswirtschaft eher nicht förderlich sein.

## VOKABELN

- *sich niederschlagen* - зд.: находить отражение, воплощение, выражение
- *Sprappe, f* - зд.: разница
- *am Öltropf hängen* - зд.: быть зависимым от объема нефтедобычи
- *Fördermenge, f* - объем добычи (зд.: нефти)
- *stemmen* - зд.: осилить

## MELDUNGEN

### ИТОГИ 2010 ГОДА

В Правительстве озвучили окончательные итоги социально-экономического развития страны за 2010 год. По предоставленным данным, экономика РК не только восстановила позиции докризисного периода, но и обеспечила задел для дальнейшего развития. Стабильно развиваются все регионы. Так, в Атырауской области увеличилась добыча сырой нефти, в Актюбинской - железной руды. В Акмолинской, Костанайской и Алматинской областях увеличилась переработка мяса. В Павлодарской области возросло производство кокса, каменного угля и ферросплавов. За этот год в стране значительно улучшился бизнес-климат. (www.khabar.kz)

### STUDIE: MOTIVATION IN FIRMEN SCHWACH

Mit der emotionalen Bindung der Beschäftigten an ihre Firma ist es laut einer Studie in der deutschen Wirtschaft nicht weit her. Jeder fünfte Arbeitnehmer habe quasi innerlich gekündigt, teilte das Beratungsunternehmen Gallup nach einer Umfrage mit. Eine hohe emotionale Bindung und die Bereitschaft zum Engagement für die Unternehmensziele haben demnach nur 13 Prozent. Die große Mehrzahl von zwei Drittel empfindet nur geringe emotionale Bindungen und arbeitet nach Vorschrift. Die Mitarbeiterbindung, die weiterhin auf niedrigem Niveau verharre, kostete die Firmen Milliarden - etwa durch mehr Fehlzeiten. Für die Studie wurden den Angaben zufolge 1.920 Arbeitnehmer ab 18 Jahre im Oktober und November 2010 befragt. (dpa)

## РЕЦЕНЗИЯ

## ВЯЗЬ ЖИЗНИ (ЗАМЕТКИ О РОМАНЕ ИДЫ БЕНДЕР)

Окончание. Начало на стр. 2.

Восемнадцать дней и ночей тащился паровоз с товарными вагонами, набитыми до отката репрессированным людом с Волги до Заполярья. Восемнадцать суток без воды, без горячей пищи, без туалета, в жуткой антисанитарии, в замкнутом пространстве, в духоте, тесноте и в обиде везли невинных людей – мужчин, женщин, стариков, детей, огульно обвиненных в шпионаже, в диверсиях, в пособничестве гитлеровской Германии. Что испытали эти люди, вчерашние крестьяне и рабочие, служащие, преподаватели, члены партии ВКП(б) и комсомольцы, абсолютно лояльные к властям, в долгом-долгом пути в неизвестность, лишенные в одночасье родины, крова, насиженных мест, вековым трудом налаженной жизни, отлученные насильно от всего родного, привычного, обреченные на ненависть, злобу, на голод и холод, на муки и страдания, на погильбу, трудно даже представить нынешним поколениям, и Ида Бендер, прошедшая через все круги земного ада, через все эти нечеловеческие испытания, мужественно поведала об этом преступлении против человечности.

#### А я ведь это тоже помню

Помню тот эшелон, который нас вез от станции Плёс до станции Мамлютка Северного Казахстана. Помню тот скрипучий, вонючий, щелястый, продуваемый всеми ветрами деревянный вагон, в который запахали восемь немецких семей со всем скарбом – сундуками, баулами, чемоданами, узелками, корзинами, бочонками со снадью. Помню тот уголок на верхнем ярусе телятника возле зарешеченного крохотного окошка, через которое я обозревал дикий ландшафт неведомых земель. Помню плач детей, мольбы старух, ропот растерянных мужчин, сидевших возле чуть приоткрытой двери на железном засове, льюя свежий воздух.

Помню долгие стоянки, на которых охранники выпускали до ветра по двадцать человек, пересчитывая их потом поголовно, помню тоску в черных глазах моей мамы, суетливые хлопоты моего долгового, ловкого отца, обеспечивавшего санитарный надзор по всему эшелону. Отец был коммунистом, семь лет служил в Рабоче-Крестьянской Красной армии, лейтенант медицинской службы, обладатель множества солидных значков того времени, человек с ярко выраженным общечеловеческим темпераментом, и охранники-чекисты в какой-то мере ему доверяли.

Помню безысходность людей, которые разговаривали на одном наречии. А ведь нам еще не сказано повезло: мы были в пути всего шесть дней. Отец записал в своей дневниковой тетради (ей 76 лет, и я ее храню свято): «Из Гнаденфлора мы выехали 11 сентября 1941 года, а уже 17 сентября мы прибыли в Казахстан, т.е. были в пути всего 6 дней».

Это было 17 сентября 1941 года, а через сорок дней мне исполнилось семь лет. Я уже знал буквы, немного читал по-русски и по-немецки, умел считать до ста, последовательно и с конца, что-то изображал на бумаге, о чем свидетельствуют мои детские эскизы в заветной отцовской тетради.

Это я к тому, что те, отнюдь не веселые события в ссылке напрочь врезались в мою чуткую детскую душу, и о том я значительно позже напишу в своих рассказах, повестях, романах. Это тема, которой мое поколение ушиблено с раннего детства. Отражение этот период жизни получил в произведениях не только моих, но и Виктора Гейнца, Лео Вайдмана, Леонида Гартунга, Роберта Вебера, Якова Иккеса, Эдмунда Матера, Леонида Биля, Гарри Гегелена, Гуго Вормсбехера, Виктора Штрека, Вили Мунтаниола, Эльзы Ульмер, Олега Клингга, Вольдемара Эйснера, Курта Гейна, Вальдемара



Ида Доминиковна Бендер.

Люфта, Анатолия Штайгера, Александра Райзера, Нелли Бастерс – называю далеко не всех. О том же исповедально повествует и Ида Бендер в своем эзическом сказе.

#### И еще одна важная – на мой взгляд – деталь

Я о том говорю не впервые. О мытарствах, унижениях, обидах, оскорблениях, испытанных моими сверстниками-содетками, я прекрасно осведомлен: о том и читал немало и слышал не однажды из устных рассказов на конференциях и съездах по проблемам российских немцев. Жуткие случаи из реальной жизни, имевшие место быть. Несмышленые дети-переселенцы подвергались гонениям и издевательствам, сплошь и рядом обзывались фашистами, фрицами, недобитками, гитлеровским отродьем, немчурой, немцем-перцем, кислой капустой и так далее.

Многие сироты, чьи родители горбились в трудовые, за колючей проволокой, в условиях концлагеря, вынуждены были попрошайничать по селам, в холод и пурги, гонимые и голодные. Есть сведения о сотнях тысяч загубленных детских жизней в годы войны. Мимо этого скорбного и позорного факта невозможно пройти. Иступленный призыв Ильи Эренбурга и Константина Симонова «Убей немца!» был кое-кем из местных властей принят к действию однозначно и в отношении невинных советских немцев. Посильно подливали масло в огонь и классики советской литературы Михаил Шолохов и Константин Федин. Ненависть ко всему немецкому стала государственной политикой.

То, что я слышал от своих сверстников на московских тусовках – конференциях и съездах, меня, воспитанника казахского аула, выросшего при родителях, и

вовсе ошеломило. И я постоянно ловил себя на мысли, что я лично таким унижением и оскорблением в хрупком детском возрасте не подвергался. В казахской среде подобное не случалось. Ни Коран, ни мусульманская вера, ни нравственный уклад, номадов не позволял унижать и без того униженного, обиженного. Никто меня, сколько себя помню, даже в шутку не обзывал, глумясь над моей немецкостью. Я вырос любимчиком казахского аула, был окружен добротой, вниманием, лаской. И потому вырос необозленным, неподшибленным, нравственно не ушибленным. Видно, я был исключением. Рос в относительно благополучии. И в том было мое счастье.

Конечно, бывали трудности, хмурые периоды, связанные с ущемлениями, ограничениями по национальному признаку, с комендатурой, с паспортным режимом, с исключением из института и прочими мелкими пакостями, но всегда подвораживались в моей судьбе добрые люди, главным образом в лице казахов, которые меня неизменно опекали, поддерживали. Допускаю, что сказалась моя искренняя близость к казахам, знание казахского языка, благообремененная казахская ментальность.

И об этом мне мимовольно подумалось при вдумчивом чтении с карандашом саги Иды Бендер. Автор «Schön ist die Jugend» при писании своей объемистой книги руководствовалась не только своими личными впечатлениями, чувствами, мыслями, переживаниями. Да, она сплошь и рядом оговаривается: «Ich erinnere mich...» Да, она исключительно точно: указывает не только год того или иного события, но и месяц, день, нередко и часы суток. И конкретных имен, названий местностей она приводит уйма. Не проходит мимо и рассказов, сказок, игр со своими детьми и внуками. Ну, а страницы, посвященные отцу, и вовсе

потрясают своей сокровенностью, задушевностью, дочерней любовью.

#### Мы беспомощны сохранить время

Это не в нашей воле. Но мы можем сохранить память. И Ида Бендер ее сохранила. Автор называет источники, которыми она пользовалась:

1. Einige Ausgaben aus dem Buch „David Schmidt. Studien über die Geschichte der Wolgadeutschen. Erster Teil“, Pokrowka, 1930, Charkow.

2. Das Buch von Dr. Igor Pleve, „Deutsche Kolonien an der Wolga in den zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts“, Verlag Gotika, 1996.

3. Vieles aus den Erzählungen meiner Großmutter Susanna Hollmann und meiner Eltern Emilia (Appelhans) und Dominik Hollmann.

4. Und noch mehr meine eigene Erlebnisse, Gefühle, Gedanken.

Обращу внимание читателей и на две карты, приведенные в конце книги: административно-географическая карта Автономии немцев Поволжья (со всеми кантонами, границами, крупными населенными пунктами) и географическая карта Енисея – места ссылки семьи Гольманов – с названиями сел, где проходили многие события повествования: Верхне-Имбатск, Искуп, Бородино, Карманы, Куба, Чулково, Новоселовка, Бахта.

Повествование Иды Бендер – повторюсь – вобрало в себя жизнь и судьбу нескольких поколений российских немцев, а потому о нем можно говорить долго и пространно. Многие впечатления, навеянные при чтении этой книги, остались за рамками данной статьи. Рядом с повествованием Иды Бендер тянулась нить моей собственной жизни, о которой я уже немало поведал в своих произведениях, а при случае, может, еще скажу. А пока я вынужден ограничить себя в надежде, что в какой-то мере дал читателю представление об этом уникальном, своеобразном труде.

Это документ эпохи. Документ национальной судьбы. Жизни. Живое свидетельство о том, что было и как было.

И в этом заключена непреходящая ценность сказа Иды Бендер. Думаю, у этой книги долгая жизнь. Как и у ее автора. Как и у ее главного героя. Бендер не делает глобальных обобщений. Она не претендует на художественное осмысление своего времени. Она, скорее, регистратор фактов бытия. Добросовестный летописец пережитых событий.

Российские немцы десятилетиями находились в числе униженных и оскорбленных. И за это должны стыдиться не они, а та мерзвотная власть, та гнусная идеология и политика, та рухнувшая империя, что считали себя вправе унижать и оскорблять.

И о том надо помнить.

Всегда.

## СЛОВАРЬ

■ чемодан – Koffer, m

■ ландшафт – Landschaft, f

■ хлопоты – Sorgen, f; Scherereien, f

■ лейтенант – Leutnant, m

■ попрошайничество – Schnorrerei, f

■ Bettelrei, f

■ холод – Kälte, f

■ ласка – Liebkosung, f; Zärtlichkeit, f

■ опекать – bevormunden

■ оскорбленный – beleidigt, gekränkt

■ стыдиться – sich schämen

Kurz gesagt: Gerold Belger rezensiert das Buch von Ida Bender „Schön ist die Jugend...bei frohen Zeiten.“

## ДРУЖБА НАРОДОВ

## ГОВОРИТ МИНИР ХАМИТОВИЧ...

Память людская способна хранить самые долгие воспоминания и впечатления, но выдаёт нам их исключительно по своему усмотрению - без какого-либо порядка или логического объяснения. Самое главное в жизни Минира Галеева - известного в Павлодарской области руководителя, предпринимателя и мецената, председателя татаро-башкирского этнокультурного объединения - наверное, уже случилось, но следы важнейших в его жизни дел и событий продолжают сопровождать его самого и близких ему людей. В канун своего семидесятилетия Минир Хамитович делится воспоминаниями о своей жизни и о своём времени.

Александр Вербекин

В беседе со мной он часто говорил о том, что об этом, мол, я более подробно рассказал в книге своих воспоминаний, поэтому мы будем обращаться к некоторым отрывкам из мемуаров М.Х. Галеева. А начал он рассказ о себе словами «Я очень много повидал: и плохого, и хорошего...».

Минир Галеев родился 11 февраля 1941 года в посёлке городского типа Бестобе Сталинского (ныне - Селетинского) района Акмолинской области. Он был шестым ребёнком в семье, в которой после него родились ещё четверо детей. Отец Хамит Хазеевич Галеев и мама Магфарус Ямолеевна родились в 1910 году в сибирской деревне Тайчи Тевризского района Омской области. Корни рода Галеевых уходят в далёкое Сибирское ханство татар.

В 1956 году наш герой закончил семь классов и пятнадцатилетним мальчишкой поступил на работу в строительномонтажную контору в качестве возчика. Проработав один год в строительномонтажной конторе, Минир Галеев уже познакомился с азами строительства, потому что ему довелось возить шлакоблоки, жжёный кирпич, щебень, известь и цемент на строительные объекты. Для его возраста труд был очень тяжёлым: мешки с цементом весили не менее 50 килограммов, всё приходилось грузить и разгружать вручную. Но парня тянуло работать на шахту, ведь старшие братья Минивали и Самих работали именно там. Это было престижно, как сейчас - работа юриста, банкира или экономиста.

- Профессия шахтёра тоже начинается с азов, - продолжает Минир Хамитович. - Прежде чем спуститься в шахту, ты должен познать тонкости шахтёрской профессии наверху, необходимо окрепнуть физически, сформировать устойчивый характер. Сначала я стал работать на шахте поверхностным откатчиком первого разряда - из глубины шахты по вертикальной выработке, которая называлась стволом, по грузовым клетям выдаётся на поверхность горная масса (золотосодержащая руда) в вагонетках весом 700 килограммов. Эту массу мы вдвоём с напарником вытягиваем из клетки, откатываем по рельсовым путям и вываливаем в бункера, а из этих бункеров уже на другом транспорте эту руда доставляется на обогажительную фабрику. Труд очень тяжёлый и низкооплачиваемый. Беспереывная работа в течение семи часов, ни минуты отдыха - план, план и ещё раз план.

Позже он освоил профессии рабочего маркшейдерско-геологического отдела, подземного откатчика, скрепериста, крепильщика, бурильщика. Кстати, в шахту М. Галеев пошёл в 16 лет, хотя по трудовому законодательству принимали работников не моложе 18 лет. Его взяли по паспорту старшего брата - настолько они с ним были похожи.

После службы в армии М. Галеев решил поступать в вуз, выбрал профессию горного инженера, поэтому в июне 1963 года он оказался в Алма-Ате, где поступил в один из самых престижных вузов - Казахский политехнический институт имени В.Ленина по специальности «Разработка месторождений полезных ископаемых подземным способом».

«После вступительных экзаменов первокурсниками поехали мы на уборку хлопка в совхоз недалеко от Туркестана. Для многих из нас это было совсем новое дело, до этого я и не знал, что такое хлопок. Приехали - жара, песок, пустыня. Поселили нас всех в клубе. После трудового дня и вечерних игр и танцев засыпали моментально и утром под звуки горна просыпались. Нам установили план



сбора хлопка - от 20 до 70 килограммов на каждого. Это очень тяжёлый труд, целый день, не разгибая спины, собирали эти бутылочки и кидали в сумку, а потом сумку разгружали в канар - это такой большой мешок, куда вмещалось 70 килограммов хлопка. Девочки собирать больше 25 килограммов не могли, а наша шестёрка старалась собрать по 70. Каждый день определяли победителя, а если равное количество хлопка собрано, то устраивали соревнования, чтобы определить чемпиона, каждый должен был взвалить этот громадный мешок на себя, что сделать было очень тяжело, и с этим мешком нужно было пробежать 50-100 метров, на финише стояли больельщики и жюри (наши девушки). Бежишь с мешком, а он здоровенный, парусность огромная, мотает из стороны в сторону, смех стоял неимоверный. После трудового дня - ужин, а на десерт - вкуснейшие туркестанские арбузы, 20-30 килограммов каждый - неопишное удовольствие».

«Вот так бывает в шахте...»

По окончании учёбы Минир Хамитович Галеев подался в родные места, в Целиноградскую область - на горно-обогатительный комбинат «Каззолото», в подразделения которого входили пять рудоуправлений: рудники Бестобе, Жолымбет, Аксу, Акбейт в Целиноградской области, рудник Юбилейный в Актюбинской области. Учитывая большую практический опыт М. Галеева, его сразу назначили подземным горным мастером с месячным окладом 180 рублей. Позже он стал начальником участка, работать приходилось с 7 часов утра и до 22 часов вечера. Но и на этой должности долго не задержался. У каждой шахты был свой план по добыче золота, одна из шахт его не выполняла. И его в 28 лет назначили начальником этой старательской шахты, вернее - старательской артели. Руководство шахты заключило договор на добычу золота с государством, при этом соблюдая все правила и инструкции предприятия.

Вот как описывает Минир Хамитович Галеев один произошедший случай: «На глубине более 500 метров мы переставляли бурильные станки в новую подсеку, то есть - на новое место работы, где в дальнейшем предполагалось бурить скважины глубокого бурения для производства взрывных работ. А эта подсека находится на пять-шесть метров выше основной выработки, подсека небольшая. Горизонтальная выработка, закреплённая деревом, после взрыва идёт на самообру-

шение. И вот мы от основной выработки через дучку (вертикальную выработку сечением три квадратных метра) стали поднимать станки вручную. Меня как самого молодого оставили внизу, на основной выработке, чтобы я цеплял станки, а бригада в составе пяти человек полезла наверх, в подсеку. В процессе этой операции обрушилась кровля подсеки, где находилось пятеро человек, не выдержало деревянное крепление кровли. Люди оказались в завале, выход через дучку также был перекрыт. Я, не теряя ни секунды, побежал на главную выработку к вершлагу - это главная улица в шахте - и по телефону коротко и ясно сообщил о случившемся главному диспетчеру шахты, где мы находимся. Через 15 минут на место происшествия прибыли горноспасатели и руководство шахты. С гордостью вспоминаю, что благодаря моим чётким и правильным действиям всё закончилось так благополучно. Не было потеряно ни одной секунды, оперативно сработали горноспасательная служба и руководство. Вот так бывает в шахте...»

### Долгий трудовой путь

В 1977 году он попал в Павлодар. К этому времени М. Галеев повидал больше по масштабам предприятия строительства и производства. Здесь ему предложили должность директора Павлодарского песчано-гравийного карьера. Минир Хамитович руководил этим предприятием с 1977 года по 1980 год. Потом «принял» Ерментауский щебёночный завод, тогда самое крупное предприятие по выпуску фракционного щебня в Казахстане, ориентированное на поставку 80 процентов щебня в Павлодарскую область. А в 1982 году он снова приехал Павлодар, где возглавил Павлодарский комбинат дорожно-строительных материалов Министерства автомобильных дорог КазССР.

Интенсивное строительство, реконструкция дорог в Павлодарской области шли до 1992 года. В основном, все дороги республиканского и всесоюзного значения были построены из материалов Павлодарского комбината дорожно-строительных материалов. С развалом СССР прервались буквально все производственные, экономические, финансовые и другие связи. Производство резко упало, строительство дорог почти прекратилось. Многие предприятия обанкротились. Из Павлодарского производственного объединения дорожно-строительных материалов с 1993 года предприятие переименовано в акционерное общество «Дорстройматериалы». В 2000 году пред-

приятие прошло процедуру банкротства и было преобразовано в ТОО «Асфальтобетон». М.Галеев принят на должность генерального директора и по сей день работает в этой должности.

Продолжение в следующем номере.



Минир Галеев.

## СЛОВАРЬ

- щебень - Schotter, m
  - кирпич - Ziegel, m
  - известь - Kalk, m
  - цемент - Zement, m
  - устойчивый - stabil; dauerhaft; resistent
  - бурильщик - Bohrer, m
  - хлопок - Baumwolle, f
  - жара - Hitze, f
  - оклад - Gehalt, n
  - должность - Dienststellung, f; Stelle, f
- Kurz gesagt: Minir Galejew, Vorsitzender der tatarisch-baschkirischen Minderheit, feiert seinen 70. Geburtstag.

## INTERVIEW

## „DER WURM MUSS DEM FISCH SCHMECKEN“

Der neue *Geschäftsführer* der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU), Andreas Hein, ist Werbefachmann aus Leidenschaft. Und einer der wenigen, der es als russlanddeutscher Unternehmer sowie in seiner Heimat Kasachstan geschafft hat, wo er seit 2006 eine Full-Service-Werbeagentur leitet, als auch in Deutschland, wo er erfolgreich Ethnomarketing für die russischsprachige *Zielgruppe* einführt. Im Gespräch mit der DAZ berichtet er über seine Pläne zur strategischen Neuausrichtung der DKAU, seine russlanddeutschen Wurzeln sowie die Unterschiede des deutschen und kasachischen Werbemarktes.

**Herr Hein, seit Dezember letzten Jahres sind Sie der neue Geschäftsführer der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU). Ein Ehrenamt mit viel Gestaltungspotenzial. Wo möchten Sie Schwerpunkte setzen?**

Ich möchte die DKAU strategisch neu ausrichten, um sie für Ihre Mitglieder attraktiver zu machen. Eine von mir in Auftrag gegebene Studie hat ergeben, dass die Mitglieder der DKAU sich eine Interessensvertretung auf zwei Ebenen wünschen, der geschäftlichen und der politischen Ebene. Neben Networking und neuen Kontakten sind die Mitglieder auch an der Zusammenarbeit mit staatlichen Institutionen interessiert. Der direkte Draht zur Regierung ist unser Alleinstellungsmerkmal. Da wir uns alleine über die Mitgliedsbeiträge nicht finanzieren können, möchten wir auch mit Servicedienstleistungen Geld verdienen, beispielsweise gibt es zur Zeit keine Broschüre „Wer liefert was?“ in Kasachstan. So etwas könnten wir in Kooperation mit Verlagen erstellen.

**Hauptberuflich leiten Sie seit 2006 eine Full-Service-Werbeagentur in Almaty. Unter welchen Umständen sind Sie als Unternehmer wieder zurück in Ihre Heimatstadt gegangen?**

Das war nicht geplant und ist zufällig so gekommen. Ich habe in Deutschland meine eigene Agentur geleitet und zur selben Zeit zwei ähnliche Aufträge von Unternehmen bekommen: Die einen wollten Dachziegel und die anderen Fertighäuser in Kasachstan vertreiben. Die Dynamik hat mich *mitgeris-*

sen. Eine Braut steht vor dem Altar, als ihre drei *unehelichen* Kinder auftauchen. Der Slogan lautet „Ein Sparbuch von ATF. Ohne Überraschungen.“ In Deutschland ist Jung von Matt die Nummer 1, wie zum Beispiel die Kampagne für den Autovermieter Sixt zeigt: Im Bild ein Mercedes Lkw, beladen mit Müll, und dazu der Slogan: „Selbst Ihr Müll fährt Mercedes, und warum Sie nicht“.

**Den Einstieg in die Werbebranche möchten viele junge Leute schaffen. Wie sah Ihr Weg in die Werbung aus, und was raten Sie Nachwuchskräften?**

Man soll sich nicht selbst überschätzen, aber auch nicht einschüchtern lassen. In Kommunikationsberufen muss man täglich beweisen, dass man aus nichts etwas schaffen kann. Die Idee muss mit dem Kopf befreundet sein. Die handwerklichen Fähigkeiten kann man lernen. Ich habe politische Ökonomie in Almaty studiert. Der Abschluss wurde in Deutschland nicht *anerkannt*, und so habe ich an der Fachhochschule Würzburg ein BWL-Studium mit Schwerpunkt Marketing abgeschlossen. 2003 habe ich meine Karriere als Creative Director einer japanischen Firma beendet und mich mit dem Schwerpunkt Ethnomarketing selbstständig gemacht.

**Ethnomarketing für Russischsprachige in Deutschland?**

Ja, allen Vorurteilen zum Trotz ist die Gruppe der Russischsprachigen noch vor den Türken die größte Migrantengruppe in Deutschland. Zu den 4,2 bis 4,5 Millionen Russischsprachigen in Deutschland zählen die Russlanddeutschen, die Kontingentflücht-



Bild: Olesja Klimenko

**Der neue Geschäftsführer der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU), Andreas Hein, ist Werbefachmann aus Leidenschaft.**

Abitur habe ich alle drei Zugangsprüfungen mit sehr gut bestanden, doch wegen meiner russlanddeutschen Abstammung ist mir der Zugang zum Medizinstudium nicht möglich gewesen.

**Mit wieviel Jahren waren Sie sich zum ersten Mal bewusst, dass Sie deutscher Abstammung sind?**

Meiner Herkunft war ich mir zum ersten Mal mit zehn Jahren bewusst. Ich habe meine Oma in Kirgisistan besucht, die konnte kaum

**Ihr erster Eindruck von Deutschland?**

Ich habe 1989 meine Tante und meinen Onkel in Deutschland besucht, und es entsprach meinen Vorstellungen von einem Land, wo die Menschen in Harmonie und Ordnung miteinander leben.

**Und 20 Jahre später?**

Habe ich gelernt, dass auch in Deutschland das Geld regiert.

Das Gespräch führte Christine Karmann.



Bild: privat

**Dreharbeiten der kasachischen Agentur von Andreas Hein für einen TV-Spot in Südafrika.**

sen. Kurz darauf hatte ich schon Daimler Benz als Kunden in Kasachstan gewonnen. Dank meiner hervorragenden Ausbildung in Deutschland und meiner Erfahrung kann ich mich bis heute in Kasachstan durchsetzen. Meine Konkurrenz besteht vor allem aus Moskauer Agenturen, die westliche Kampagnen für den kasachischen Markt kopieren.

**Worin unterscheidet sich der deutsche vom kasachischen Werbemarkt?**

In Kasachstan wird noch viel mit direkten Ansprachen gearbeitet. Ich sage immer, der Wurm muss dem Fisch schmecken, aber hier ist jeder *Angler* ein Fisch, das bedeutet, es wird viel Werbung gemacht, die den Auftraggebern gefällt. In Deutschland gab es in den 20er Jahren auch direkte Ansprachen in der Werbung, wie „Kauft schwarze Schuhcreme“. Heute arbeitet man verstärkt mit indirekten Botschaften und Gefühlen.

**Können Sie eine kasachische und eine deutsche Werbung nennen, die Ihnen gefällt?**

Als Beispiel für eine gelungene Werbekampagne in Kasachstan nehme ich einen Videoclip, den ich für die ATF Bank produziert

linge jüdischer Abstammung, die eigentlichen Migranten, die zum Beispiel nach Deutschland eingewandert haben, und Flüchtlinge wie zum Beispiel aus dem Kaukasus.

**Womit überzeugt man die russischsprachige Bevölkerung in Deutschland?**

Indem man ihre Sprache spricht. Wir haben eine Kampagne für ein russisches Fernsehpaket gemacht. Ältere Aussiedler kann man nicht mit jugendlicher Sprache, moderner Technologie und sonstigen Hypes ansprechen. Das *lehnen* sie zu 100 Prozent ab, auch unbewusst. Wir haben ein Wortspiel als Slogan eingeführt: Wir wünschen euch zu Sylvester ein blaues Feuer! Mit Feuer feiern, dass bedeutet laut und blau, weil es eine traditionelle Sendung gibt, die Blaue Flamme heißt. Die Kampagne war erfolgreich.

**Hätten Sie sich auch einen anderen Beruf als Werber vorstellen können?**

An der Werbung faszinieren mich die Vielfältigkeit und die Möglichkeit, *schöpferisch* tätig zu sein. Bei der Gestaltung von Werbespots kann man schon ein bisschen Francis Coppola spielen. Eigentlich wollte ich Chirurg werden. Nach meinem exzellenten



Bild: privat

**Idee, Storyboard, Casting und Creative Direction des TV-Spots für eine kasachische Bank stammen von Andreas Hein und den Mitarbeitern seiner Agentur.**

Russisch. Mit ihr habe ich Weihnachten, Ostern, Allerheiligen gefeiert – eigentlich alle deutschen Feiertage bis auf den Tag der deutschen Einheit.

**Wie weit können Sie Ihre Familiengeneration zurückverfolgen?**

Meine Vorfahren sind wohl Mitte des 19. Jahrhunderts aus Schwaben in die Ukraine gekommen, wo sie bei Odessa die Siedlung Schwedendorf gründeten. Ein großes Bauerndorf der Heins. Vor dem ersten Weltkrieg sind sie nach Sibirien vertrieben worden, dann wieder zurückgekommen und 1936 dann in Viehwaggons nach Nordrussland gebracht worden, wo die Familie zerfiel, da die männlichen und weiblichen Angehörigen in unterschiedliche Lager kamen. Meine Eltern waren als Kinder beide krank und sind nicht im Krankenhaus behandelt worden, so dass sie beide schwere Schäden zurückbehalten haben. Beide sind *taubstumm* und haben sich in einem Internat in Kirgisistan kennengelernt. Sie haben dann in Almaty gearbeitet, mein Vater als Schweißer und meine Mutter in einer Fabrik. Sie leben heute glücklich in Deutschland, wo mein Vater bis zu seiner Rente in einer Druckerei gearbeitet hat.

## VOKABELN

- *Geschäftsführer*, m - управляющий, заведующий, коммерческий директор
- *Zielgruppe*, f - целевая группа
- *vertreiben* - зд.: продавать, сбывать
- *mitreißen* - увлекать (собой), захватывать
- *Angler*, m - удильщик, рыбовод
- *unehelich* - внебрачный
- *anerkennen* - признавать что-л.
- *ablehnen* - отклонять, отвергать
- *schöpferisch* - творческий
- *taubstumm* - глухонемой

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ СССР

## ВМЕСТО СИРОТСТВА ДВЕ МАМЫ

Допрос с пристрастием затянулся на неделю. Лейтенант Захаров приступил к нему, когда у Клары Кесслер нервы от самых участливых и доброжелательных расспросов подруг и знакомых развинулись вконец. Ей бы житейского спокойствия, полноценного питания (девушка была, что называется, в положении). А тут арест мужа среди ночи, тщательный обыск с простукиванием стен и перелистыванием каждой книги и брошюры, просмотра каждого конверта и особенно адреса на нем.

Иван Сартисон, Член Совета ветеранов при Совете немцев РК

Клара прекрасно знала, что таким образом упрятали уже многих мужчин – зрелых, интеллигентных, рассудительных, со своим мнением и суждением о происходящем в этой новой, не до конца и не всем понятной жизни.

Муж Клары – Франц, молодой педагог, год как закончил в Энгельсе педагогический институт. По выходным, когда Клара была свободна от дежурства в больнице, отплясывали польку и вальсировали. В первый учительский отпуск молодожены побывали в селе Луй, в приветливом родительском доме мужа, накосили сена, иногда удили рыбу и загорали. Жизнь рисовалась безоблачной и радостной.

И вот та самая новая жизнь, которая должна бы прибавить народу света и изобилия на фоне всеобщих успехов, обострилась, по поводу чего разворачивались дискуссии, шли пересуды у колодца и на кухне.

Клару в первое же утро после ареста мужа вызвал следователь Захаров. Официально и спокойно сообщил: «Беспокоиться вам пока рано. Вот разберемся, все расставим по своим местам, тогда и вас известим». В следующий свой визит Клара понесла передачу и ужаснулась той очереди, что пришлось ей выстоять. Немало удивилась она и подозрительности, с которой человек за окошком, крест-накрест перехваченный ремнями для ношения оружия, копался в краях хлеба, разрезал её, вертел круто сваренные яйца, словно их тоже можно было чем-либо опасным начинить...

Клара добивалась свидания. И обрадовавшись полученной за подписью следователя повестке, помчалась из всех ног на встречу к Францу.

Вместо встречи с мужем – допрос исключительно о круге его общения, о его связях. С кем дружил? С кем праздновал? Что обсуждал с коллегами, с соседями? К кому ходил?

Клара начала понимать, куда клонит следователь и настойчиво просила свидания с мужем. У неё тоже был вопрос к следователю, прямой и ясный, как обеденное солнце в безоблачный день: в чем обвиняется её муж?

– Вот этого мы вам сказать до окончания следствия не можем...

– Без свидания с мужем я решительно не могу помочь вашему следствию...

– Не отчаивайтесь раньше времени. Я попытаюсь устроить это свидание.

Она не спешила прощаться, ибо уже была приучена получать подписанный пропуск не только на вход, но и на выход из этого заполненного тайнами здания.

Первая встреча Клары и Франца повергла обоих в ужас.

Она онемела на минуту, читая по следам на лице о методах следствия. Ему с трудом давалось малейшее движение, от прежних искренних чувств – лишь бледный след. Франц сообщил, что его подозревают в заговоре против власти.

– Не могу представить, – глухо произнес он, – как они это докажут? С кем, где, когда я мог подобное учинить?

– Я отчетливо вижу одно – как они это пытаются доказать...

Клара сделала такое ударение на слове «как», что Франц с испугом приложил палец к губам.

– И они еще хотят, чтобы я им помогла...

– почти простонала Клара.

– Береги себя и нашего будущего ребенка. Обо мне старайся меньше думать, а страдать не смей вовсе. Я тут, похоже, как говорят люди с тюремным опытом, в весьма надежных руках.

Окрик дежурного надзирателя напомнил молодой чете, где они находятся.



Депортация российских немцев.

– Арестованный Кесслер! Время вышло! – ледяным душем обрушилось на раздавленные и растерянные души. Раздавленные не только морально...

Клара не выдержала стресса. Преждевременные роды, вызванные потрясением, были настолько трудными, что потребовалось хирургическое вмешательство. Шансов выжить у младенца не было. Врачи сразу дали это понять.

Оправившись от недуга, она получила известие, что Франц Кесслер осужден на 10 лет без права переписки. Никакие старания Клары не смогли оградить его от не известно как и кем учиненного оговора. Все письма в вышестоящие судебные инстанции имели ответ как под копірку: «Ф. Э. Кесслер осужден за участие в заговоре против органов власти».

Всё это походило на похороны живого человека. Даже если бы вернули право на переписку с родственниками, то и тогда послания не ушли бы дальше Норильска – печально известного города на вечной мерзлоте, хранящего молчание о своих многотысячных политических узниках и подарившего им вечный покой.

Клара, не справившись с одиночеством после двух сокрушительных бед – арест мужа и обретенным бесплодием – усыновила мальчишка, оказавшегося сиротой при схожих обстоятельствах. Мать осудили на десять лет.

Отец с началом войны оформил малыша в приют и добровольцем ушел на фронт. В приют скоро пришло скупое письмо о его гибели.

Мальш – его звали Артур, русский по национальности, белокурый синеглазый карапуз, ослепительный и наполненный содержанием жизнь Клары. Вместе они обживали в Казахстане вдавленную временем в землю, построенную из дерна хатенку. Угодили они в село с казахским названием Жангиз-Кудук (одинокий колодец), где, что странно, жили одни немцы. Артур до школы напрочь забыл родной русский язык, потом, в школе, заново заговорил на нем, с явно выраженным немецким акцентом и прозывали его и фрицем, и даже фашистом, за что он раскрывал не один нос обидчикам.

Клара вышла замуж за вдовца Андреаса Зайле, который вернулся из трудовой армии к осиротевшим дочерям. Его супруга не пережила тиф, страшная эпидемия которого вырвала в братскую могилу свою жертву из всех дворов аула. Дочери Зайле не испугались смерти от тифа и запрета врача, продолбили лопатами мерзлую землю и без гроба – не нашлось в 1944 году досок – похоронили мать с боковым подкопом, почти по мусульманскому обычаю в отдельной могиле.



## Встреча через годы

Став взрослым и окончив техникум, Артур Кесслер в должности прораба строил дома целинникам, животноводческие фермы. Клара уже нянчила внуков, когда однажды вызвали её в паспортный стол. Там выяснилось, её сына разыскивает мать. Давно и упорно. К чести Клары, она никогда не забывала при смене места жительства сообщать (что она пообещала при усыновлении) свой новый адрес в детский приют. При встрече с родной матерью Артур пережил заново, от самого рождения, всю свою жизнь, вернул себе имя своё, вернул национальность, и теперь живет с чувством двойного сыновнего долга – к обеим матерям. К его счастью, они не ревновали сына друг к другу и, что немаловажно, встретились до принявшего массовый характер выезда немцев на постоянное место жительства в Германию, что непременно усложнило бы или даже вообще перечеркнуло возможность счастливой встречи.

Война убивала. Расторгала семьи, расшвыривала людей как пыль на ветру. Мертвые еще не все упокоены. Живые нет-нет да и узнают о родственниках старшего поколения такое, что заставляет ужаснуться, объединиться против войны с её черным шлейфом траура, скорби.

## СЛОВАРЬ

- дежурство – Bereitschaftsdienst, m
- горизонт – Horizont, m; Gesichtskreis, m
- изобилие – Fülle, f; Überfluss, m
- арест – Verhaftung, f; Arrest, m
- разочарование – Enttäuschung, f; Enttäuschtheit, f
- следствие – Untersuchung, f; Ermittlung, f
- наследник – Stammhalter, m; Nachfolger, m
- приют – Waisenhaus, n
- ревность – Eifersucht, f
- скорбь – Trauer, f; Gram, m

Kurz gesagt: Ein Kommentar von Iwan Sartison zum Thema 70 Jahre Deportation der Russlanddeutschen.

## BILDUNG

## STRESS AM ARBEITSPLATZ VERMEIDEN

Wer sich selbst und sein *Gegenüber* richtig erfasst, kann zielbringend reagieren, Gespräche geschickt leiten und Mobbing vermeiden. Die Tandemlektoren der Bosch-Stiftung Jelena Omeltschenko und Bartolomiej Czop veranstalteten ein Seminar zu Kommunikations- und Konfliktmanagement. 17 Studenten der Deutsch-Kasachischen-Universität (DKU) nahmen im Dezember 2010 daran teil. An *praktischen Beispielen* lernten sie, Konfliktsituationen zu erkennen und richtig einzuschätzen.

Von Marion von Ziegler

Sascha arbeitet am liebsten allein. Er erstellt Statistiken und wertet sie sorgfältig aus. Er ist ein langjähriger und loyaler Mitarbeiter, dem die Arbeit gefällt. Wenn da nur nicht Mischa, der Neue, wäre. Mischa springt jeden Morgen gutgelaunt ins Büro, erzählt vom Feierabend und der letzten Urlaubsreise durch den Dschungel von Brasilien. Er begrüßt alle Mitarbeiter beim Spitznamen, kennt ihre Familiengeschichten und *Leibgerichte*. Außerdem überrascht er Sascha jeden Tag mit einer innovativen Geschäftsidee. Sascha hasst Small-talk und findet Mischas Verhalten angeberisch und übertrieben.

Eine typische Szene der Arbeitswelt. Ärger und Konflikt sind *vorprogrammiert*. Und das nicht etwa, weil sich Sascha und Mischa generell unsympathisch, sondern weil ihre Charaktere grundverschiedenen sind. Die Tandemlektoren Jelena Omeltschenko und Bartolomiej Czop erklärten den Zuhörern das Problem der beiden fiktiven Arbeitskollegen am Riemann-Thomann-Modell. „Es *reicht* heute nicht mehr aus, nur die beruflichen Voraussetzungen zu erfüllen“, meint Omeltschenko. „*Schlüsselkompeten-*



Teilnehmende Studenten mit Abschlusszeugnis in der Hand.

Schlüsselkompetenzen. In der neueren Zeit werden beide Bildungswege angewandt.“

In Kasachstan ist die Lehre von Kommunikations- und Konfliktmanagement noch relativ neu, neben dem Angebot an der DKU gibt es aber auch am Kasachischen Institut für Management, Ökonomie und Prognosen (KIMEP) bereits Vorlesungen in dieser Richtung. Die Studenten der DKU lernten im Seminar sowohl theoretische Analysemethoden als auch praxisorientierte Konfliktsituationen kennen. Streit ist oft eine Folge von Missverständnissen. Forscher fanden heraus, dass Aussagen auf mehreren Ebenen passieren, mit vier Zungen ausgesprochen und mit vier Ohren gehört werden. Nicht nur, was gesagt wird, ist von Bedeutung, sondern auch das Wie. Jeder kommuniziert außerdem noch auf einer Gefühlsebene. Alle gesagten Worte geben Eigenschaften des Einzelnen preis: Wie will jemand wirken, was will er erreichen und was hält er von seinem Gegenüber.

Ein Beispiel für misslungene Kommunikation ist Mobbing. „Wichtig ist, seine eigenen Bedürfnisse und Interessen nicht zurückzustecken, sondern klar auszudrücken. Wenn der Chef von mir verlangt, dass ich die Arbeit von zwei Stellen erledige, damit er

Kosten spart, muss ich das nicht stillschweigend hinnehmen aus Angst, meine Arbeit zu verlieren“, erklärt die Lektorin.

### Konflikt als Chance

Die Teilnehmer haben gelernt, die Emotionen des Gegenübers einzuschätzen, zu akzeptieren und damit angemessen umzugehen. Darauf aufbauend, Gespräche so zu lenken, dass Lösungswege auf beiden Seiten möglich und akzeptabel sind. Viele Konflikte können vermieden werden, wenn sie angesprochen werden. Es bedarf meistens einer *Mittelsperson*, um zwei verhärtete Fronten durch ihre Emotionen zu leiten und an konkrete Problemlösungen heranzuführen. Konflikt kann dann aber eine Chance sein, *neue Wege einzuschlagen*.

Für die meisten Studierenden der DKU war es die erste Erfahrung mit Kommunikationsmanagement. Toleranz und Dialog sind dabei besonders wichtig. Verständnis für das Gegenüber, den Nachbar oder den Fremden helfen letztendlich, auch die eigene Person besser zu verstehen. Identitäts- und Konfliktfragen auf persönlicher und nationaler Ebene können durch kompetenzorientiertes Denken besser diskutiert werden. Wenn Mischa also weiß, wie Sascha tickt, wird er ihn nicht frühmorgens mit seinen Ideen und Erlebnissen überrumpeln, sondern seinen Mitteilungsdrang zügeln und den geeigneten Augenblick abwarten. Ebenso wird Sascha versuchen, sich Mischa gegenüber ein bisschen zu öffnen und vielleicht selbst mal etwas von seinem letzten Urlaub erzählen.

### VOKABELN

- *das Gegenüber* – визави, сидящий напротив; партнёр
- *praktische Beispiele* – практические примеры
- *Leibgericht*, *n* – любимое блюдо
- *vorprogrammiert* – запрограммированный
- *ausreichen* – быть достаточным; хватать
- *Schlüsselkompetenz*, *f* – основные, главные компетенции, области
- *breitgefächert* – широкоохватный
- *pedantisch* – педантичный
- *Mittelsperson*, *f* – посредник
- *neue Wege einschlagen* – осваивать новые пути



Foto: Marion von Ziegler

### Seminarleiterin Jelena Omeltschenko.

zen wie Teamarbeit, Konfliktbewältigung und rhetorische Fähigkeiten werden in der Arbeitswelt immer wichtiger.“

### „Bildung in Sowjetunion war breitgefächert“

Sascha entspricht einer Reinform des Distanz- und Dauertyps. Ein Mensch, dessen Charakter geprägt ist von einer rationalen und individuellen Arbeitsweise, der traditionell an Regeln festhält, zuverlässig und zuweilen *pedantisch* arbeitet. Mischa hingegen ist ein Nahtyp auf Raumbene und Wechseltyp auf der Zeitebene. Er braucht die Harmonie und die Nähe zu seinem Umfeld, soziale Anerkennung und Zuspruch. Als Wechseltyp ist er offen für alles Neue. Ihn drängt es nach neuen Leuten und Kulturen. Er arbeitet kreativ und spontan, aber chaotisch, und es fällt ihm manchmal schwer, eine Arbeit zu Ende zu führen.

Die beiden Tandemlektoren der Boschstiftung haben sich auf das Seminar in einem Training in Weimar vorbereitet. Dort wurden zusammen mit anderen Tandemlektoren aus Osteuropa, GUS-Ländern und China die Grundlagen erarbeitet. Den beiden fiel auf, dass es nur wenige Arbeiten zu Schlüsselkompetenzen in der russischen Literatur gibt. Omeltschenko führt die fehlende Literatur auf die verschiedenen Bildungswege der Vergangenheit zurück. „Die Ausbildung in der Sowjetunion war sehr enzyklopädisch und breitgefächert. Der europäische Raum geht mehr in die Tiefe und konzentriert sich in der Ausbildung auch auf darüber hinausgehende



Studenten lernten viel über Analysemethoden, aber auch viel über sich selbst.

### ROBERT BOSCH STIFTUNG

Eine der großen unternehmensverbundenen Stiftungen Deutschlands, die in den Bereichen Wissenschaft, Kultur, Bildung, Gesellschaft, Völkerverständigung tätig ist. Lektoren der Bosch-Stiftung sind Stipendiaten, die an Hochschulen in Osteuropa, GUS-Ländern und China lernen, lehren und leben. Bei Bedarf wird ihnen ein Tandemlektor zur Seite gestellt. Tandemlektoren sind Experten für das jeweilige Hochschulsystem und beseitigen interkulturelle Hürden, mit denen die Lektoren im jeweiligen Land zu rechnen haben. Als Kollegen an der Gasthochschule sind sie Schlüssel zu den Studierenden, Kollegen und der Verwaltung der Universität.



## SCHULE

## „FÖHN MICH NICHT ZU“

Nicht zu *ernst nehmen* solle man sein Buch, sagt der Berliner Referendar Stephan Serin. Seine Schulsatire „Föhn mich nicht zu“ erfrischt die Bildungsdebatte.

Von Luisa Jacobs

Bernhard Bueb, Ursula Sarrazin, Amy Chua - sie alle wissen *ein Lied zu singen über* das Spar-Vokabular der Jugendlichen und die *Zappelphilippe* in den Schulklassen. Mit dem Buch „Föhn mich nicht zu“ mischt nun der Junglehrer Stephan Serin beim Untergangsszenario der Bildungsapokalypiker auf seine eigene Art mit. „Mein Unterricht war ein täglicher Kampf um das Einhalten sprachlicher Minimalstandards“, schreibt der 32-Jährige.

In Serins Erstlingswerk stehen Referendare und Lehrer einer anarchischen Schülerherde gegenüber. Pädagogen werden bedroht, Schüler erscheinen nicht zum Unterricht, Jugendliche kommunizieren nur noch mit minimalem Aufwand. „Hast du U-Bahn? - Hab Bus! - Binisch auch Bus. - Weißt du gestern? - Nee, weiß nisch.“ Und das alles auf einem Gymnasium in Berlin-Mitte.

## Lehrer schreibt Schulsatire

Bewusst vermischt Serin ernste Vorfälle, die sich tatsächlich so ereignet haben, mit stark überzeichneten, fiktiven Konflikten. Er wurde tatsächlich von einem Schüler bedroht, doch die Geschichte über den starken Murat, den der eingeschüchterte Serin aus Angst bedingungslos bevorzugt, ist frei erfunden. Der Wechsel zwischen Realität und Fiktion ist allerdings verwirrend. Mal scheint Serin den ersten Hintergrund der Vorfälle zu *verharmlosen*, mal sind die Schilderungen so übertrieben, dass sie selbst an deutschen Problemschulen kaum vorstellbar sind.

„Man darf mein Buch nicht zu ernst nehmen“, warnt der Jungautor. Vieles sei *überspitzt*, manches habe er tatsächlich erlebt, andere Anekdoten stammten von Kollegen. Serin spielt mit den Ängsten und dem Rollenkonflikt eines angehenden Lehrers. „Am Anfang waren die Texte eine Art Therapie“, erinnert er sich. Letztlich wolle er aber vor allem unterhalten. Die Wirkung der Texte hat der Autor auf der Berliner Lesebühne „Chaussee der Enthusiasten“ erprobt. Den Zuschauern gefiel es. Die Schwierigkeiten hat Serin dabei bewusst in den Vordergrund gerückt: „Wenn immer alles glatt läuft, ist das doch langweilig.“

Anders als etwa der frühere Salem-Direktor Bueb oder die Grundschullehrerin Ursula Sarrazin sieht sich der in der DDR geborene Serin nicht als öffentlicher Mahner. Mit Kritik und Erziehungs-Ratschlägen hält er sich zu-

rück. Schließlich unterrichtet er erst wenige Jahre und könne die Leistung der Schüler nicht im Längsschnitt bewerten. Die frühe Trennung der Kinder nach der Grundschule hält er aber für falsch, ebenso wie das Abitur in zwölf Jahren. Der Zeitdruck nehme Lehrern und Schülern die nötigen Freiheiten. Auch

die Erziehungsideale der amerikanischen „Tiger Mutter“ Amy Chua seien falsch: „Es bringt nichts, Kinder zu dressieren. Kinder brauchen Spiel und Freiraum.“

In seinem zweiten Buch will Serin über die Zeit nach dem Referendariat und über den Kampf um die Festanstellung schreiben. Der

Erzähler wird darin vermutlich resigniert nach Hamburg wechseln - wie viele Lehrer, denn in Hamburg werden sie noch verbeamtet. Serin selbst will in Berlin bleiben. „Aber man weiß ja nie, was die Zukunft bringt.“ (dpa)

Stephan Serin: *Föhn mich nicht zu*, rororo Taschenbuch, 256 S.



Bild: Verlag



Bild: Verlag

**Stephan Serin** wurde 1978 in Ostberlin geboren. Nach seinem Abitur studierte er Französisch und Politische Bildung auf Lehramt in Potsdam und Pau, Frankreich, zwei Fächer mit den deutschlandweit schlechtesten Einstellungschancen für Pädagogen. Seit dem Jahr 2000 ist er festes Mitglied der Berliner Lesebühne „Chaussee der Enthusiasten“. Wenn Stephan Serin nicht schreibt oder liest, arbeitet er als Lehrer oder versucht, seine Kinder zu erziehen.

## VOKABELN

- *ernst nehmen* - *принимать всерьез*
- *ein Lied über etwas singen* - *мочь много рассказать о чем-л.*
- *Zappelphilipp*, *m* - *непоседа, юла, нетерпеливый человек*
- *verharmlosen* - *преуменьшать серьезность, недооценивать*
- *überspitzt* - *преувеличенный, утрированный*

## KOLUMNE

## SPASSBREMSEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn man auf eines nie verzichten muss, dann sind es schlaue Ratschläge. Ob man sie braucht oder nicht. Und wenn man sich auf eines verlassen kann, dann darauf, dass sich immer irgendwer findet, der sich in Dinge *einmischt*, die gerade gut und glatt laufen, um diese Dinge komplizierter zu machen.

Wie jetzt beim Orgeln in der Kirche. Ich konnte mir schnell und ohne Federlesen bei der Pfarramtswoman den Kirchenschlüssel holen. Ging in die Kirche, wann ich wollte. Spielte Orgel, wie ich wollte. Freute mich. Gab den Schlüssel wieder ab. Und wieder von vorn. Alles war bestens. Doch jetzt mischt sich der Pfarrer ein, und alles wird komplizierter.

Keinen Atemzug nach unserem ersten Hallo ermahnte er mich, immer schön das Licht auszumachen. Licht aus? Ja, klar!

Immer! Doch ein Pfarrer lässt sich nicht so schnell überzeugen. Aber zuletzt nämlich hätte es gebrannt, das Licht, und er, der Pfarrer, hätte es *ausknipsen* müssen. Tja, kann sein, sagte ich, aber ich mache es immer aus. Und wollte gehen. Der Pfarrer war aber noch nicht fertig mit der Angelegenheit. Dann wird es wohl jemand anders gewesen sein, musterte er mich skeptisch über seine Brille hinweg. So nach dem Motto: Wenn man schon Fehler macht, sollte man sie wenigstens zugeben. Von wegen *Beichte* und so. Ich blieb dabei. Keine Tat. Kein Eingeständnis. Beim Rausgehen spürte ich noch seinen Blick in meinem Nacken.

Auch beim nächsten Mal kam ich nicht schnell genug durch die Tür. Welches Stück ich gerade üben würde. Immerhin keine Ermahnung. Die Toccata von Bach. Welche? Es gebe ja mehrere. Eigentlich eine einfache Frage, doch atmosphärisch spürte ich, dass dies KEIN Fachgespräch über die Musik im Allgemeinen, die Bach'sche Musik im Besonderen oder Toccaten als solche geben sollte. Wollte er mein Wissen testen oder mit seinem angeben? Ich stellte mich naiv und stimmte das Stück kurz an: Da da daaa! Da da da da daaa da!

Das Stück sei schwierig, ich solle beim Spielen nicht *pfuschen*. Aha, da kam sie also, die Ermahnung. Hatte ich es doch geahnt. Das Ganze musste von vornherein und für alle Ewigkeit abgekürzt werden, weil ich für Ermahnungen zu alt bin. „Ich sag's Ihnen gleich, ich pfusche aber!“ Nein, das solle man aber nicht, lieber langsam spielen. Ich berief mich insgeheim auf die Freiheit, Ratschläge anzuhören, ohne sie anzunehmen, nickte nach außen hin ein kurzes Jaja, nahm die Klinke in die Hand und fühlte mich schon entkommen, da erwischte mich noch sein Nachsatz: Er käme mal hören.

Hilfe! Das heißt, die Diskussion darum, wie ich das Stück spielen soll, scheint nur aufgeschoben und an einem anderen Kriegsschauplatz, dem Ort des Geschehens, also an der Orgel selbst, ausgetragen zu werden. Och nö, bisher hat mich das Gestümpel auf der Orgel so glücklich gemacht. Um mir diese Freude zu erhalten, muss ich mir wohl erst den Pfarrer vom Hals wegdiskutieren. Meine Argumentationslinie: dass es sicher nicht in Gottes Sinne sei, sich dem Perfektionismus zu verschreiben und dabei verknipten und verbissen zu sein, sondern lieber ein fröhliches Schäfchen, das sich mal

im Ton vergreift, dabei aber Freude erlebt und verbreitet.

Ob ihn das überzeugt? Es bleibt die böse Vorahnung, jetzt alle Naselang den Pfarrer im Nacken sitzen zu haben, der mir ungebeten auf die Finger schaut und mich zu belehren versucht. Aber ach, wie ich eingangs schon bemerkte, kaum hat man Spaß, kommt von irgendwoher eine *Spaßbremse*, manchmal auch im schwarzen

## VOKABELN

- *sich einmischen* - *вмешиваться*
- *ausknipsen* - *выключать (свет)*
- *Beichte*, *f* - *исповедь*
- *pfuschen* - *халтурить; портить что-л.*
- *Spaßbremse*, *f* - *тормоз удовольствия, развлечения*

UMFRAGE

## COMICS &amp; CO

An der Kasachischen Nationalen Kunstakademie fand vom 11. bis 28. Februar die Ausstellung „Comics, Manga & Co.“ statt. 13 Autoren aus zwei Zeichner-Generationen zeigten Werke der neuen deutschen Comic-Kultur. Die Wanderausstellung wurde unter anderem vom Goethe-Institut organisiert. So verschieden die Arbeiten der ausgestellten Zeichner und Zeichnerinnen waren, waren auch die Eindrücke der Besucher. Die DAZ hat nachgefragt, wie ihnen die Ausstellung gefallen hat und wer ihre persönlichen Comic-Helden sind. /Von Marion von Ziegler/



Bild: Marion von Ziegler

**Talgat Abishev, 18,** ist großer Comicfan. Er findet Spiderman Klasse. „Comics finde ich gut, weil sie lustig sind. Die Comics der Ausstellung sind sehr zeitgenössisch und wichtig. Sie gehen über den sozialistischen Realismus und die Sozart hinaus.“



Bild: Marion von Ziegler

**Sitora Walker, 16,** zeichnet am liebsten ihre eigenen Comics. Ihre Vorbilder sind japanische Mangas. „Ich möchte später auch die Akademie besuchen und professionelle Comiczeichnerin werden.“ Eine Kostprobe gab sie der DAZ schon mal vorweg.



Bild: Marion von Ziegler

**Nurlan, 24,** ist begeistert von der Ausstellung. „Mir gefallen Comics, weil sie anders sind als das reale Leben. Man kann der Fantasie freien Lauf lassen.“ Mickey Mouse und Winnie Puh fand er früher Klasse.



Bild: Marion von Ziegler

**Kai von Münchhausen, 74,** „Früher in der DDR hielt ich nichts von Comics, und schon gar nichts von den amerikanischen.“ Meine Frau klärte mich dann auf, dass man auch Wilhelm Busch zu den Comicautoren zählen kann. Heute bin ich der Meinung, dass Comics ein anerkanntes künstlerisches Genre sind.“



Bild: Marion von Ziegler

**Jan Sadiz, 18,** studiert an der Kasachischen Nationalen Kunstakademie für Bildende Künste im ersten Jahr. Auf die Frage, welcher Comicheid ihn geprägt hat, antwortet er ganz klar: „Joker“.

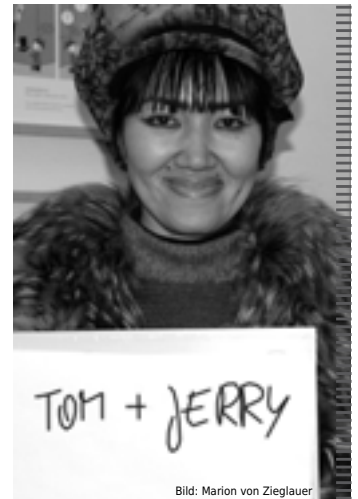


Bild: Marion von Ziegler

**Aygul, 25,** ist begeistert von der Ausstellung. Ihr gefallen Zeichentrickfilme am besten. Ihre Helden aus der Kindheit waren Tom & Jerry. „Comics sind wichtig, sie lenken vom Alltag ab, und man muss lächeln.“



Bild: Marion von Ziegler

**Madi, 10,** zeichnet selbst Comics. Er findet die Ausstellung gut, am besten gefällt ihm der Comic FLIX, der auf der Ausstellung gezeigt wurde.



Bild: Marion von Ziegler

**Nursultan, 18,** besucht die Akademie für Bildende Künste im ersten Jahr. „Mich begeistern die japanischen Mangas. An der Ausstellung gefällt mir das interkulturelle Zusammenspiel.“ Wenn er die Ausbildung abgeschlossen hat, will er Filmregisseur und Comiczeichner werden. Sein Vorbild: Steven Spielberg.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. лэйлек – Storch, m



2. кастрөл – Kochtopf, m



3. графин – Karaffe, f



4. бөшке – Tonne, f



5. шыны банкі – Konservenglas, n



6. зымыран – Rakete, f



7. дәптер – Heft, n



8. ер-тоқым – Sattel, m



9. дәрі – Tablette, f



10. белдік – Walze, f



11. маймыл – Affe, m

1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							

Ключ: (1. аист, 2. кастрюля, 3. графин, 4. бочка, 5. банка (стеклянная), 6. ракета, 7. тетрадь, 8. седло, 9. таблетка, 10. валик, 11. обезьяна).

## KINDER

## MIT ADIL BEIM KARNEVAL



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und diese Woche möchte ich euch einladen, mit mir am 7. März den Rosenmontagsumzug in Köln zu besuchen. Der Rosenmontag ist der Höhepunkt der Karnevals- und Faschingszeit. An diesem Tag finden vielerorts Umzüge mit geschmückten Wagen statt, auf denen die Narren und Jecken ihre Späße treiben. Zu dem Umzug verkleiden wir uns selbstverständlich. Ich gehe dieses Jahr als Clown mit einer roten Nase, einer bunten Perücke und einer Flickenhose. Als was wirst du dich verkleiden? Wenn du noch mehr über Karnevalstraditionen in Deutschland lernen möchtest, dann quiz dich schlau im Faschings-Quiz. Wann beginnt die Faschingszeit, wie nennt man die lustigen Reden, die bei den Karnevalsfesten gehalten wer-



## DER FASCHINGSKRAPPEN



den und seit wann gibt es den größten deutschen Karnevalsumzug in Köln? Anschließend kannst du einen Faschingskrapfen backen, mein Lieblingsgebäck in der Karnevalszeit. Der perfekte Krapfen sieht so aus: oben Puderzucker, nicht zu viel und nicht zu wenig, gefüllt mit ausreichend Marmelade, die aber nicht auf

der anderen Seite des Teiges heraus-spritzen darf. Viele gute Rezepte findest du im Internet. Wie das geht, habe ich dir bereits im Februar erklärt.

## QUIZ DICH SCHLAU IM FASCHINGS-QUIZ!

**1. Wie nennt man die tollen Tage, an denen man sich verkleidet, und viele närrische Umzüge stattfinden?**

- a Advent.
- b Karneval, Fasching oder Fastnacht.
- c Kraut- und Rübenzeit.

**2. Die Zahl Elf wird auch die Narrenzahl genannt. Im Karneval ist sie das Zeichen für Einheit und bedeutet, dass ...**



- a alle Narren und Jecken gleich sind, egal wer sie in wirklichen Leben sind oder woher sie kommen.
- b die Kostüme der Narren und Jecken aus elf verschiedenen Stofffarben gefertigt sein müssen.
- c alle Narren und Jecken elfmal am Tag „Helau!“ rufen müssen.

**3. Die Faschingszeit und das fröhliche Treiben der Närrinnen und Narren wird auch in vielen Gegenden Deutschlands scherzhaft die ...**

- a Auszeit genannt.

- b fünfte Jahreszeit genannt.
- c Narretei genannt.

**4. Die Karnevals-, Fastnachts- und Faschingszeit beginnt jedes Jahr am ...**

- a 31. Dezember um Mitternacht.
- b 1.4. um 14 Uhr.
- c 11.11. um 11:11 Uhr.

**5. Im Rheinland feiern die Narren Karneval, im Süddeutschland bis hinauf nach Hamburg heißt das närrische Treiben ...**

- a Fasching oder Fastnacht.
- b Fasching.
- c Fastnacht.

**6. Die Narren und Jecken begrüßen sich in der Karnevals-, Fastnachts- und Faschingszeit mit den unterschiedlichsten Narrenrufen. Überall in Deutschland wird „Helau“ gerufen. Im Rheinland begrüßen sich die Jecken mit ...**

- a Alaaf!
- b Hoch die Tassen!
- c Kamelle!

**7. Eine Kamelle im Karneval ist ...**

- a ein weibliches Kamel.
- b eine Frau, die sich als Kamel verkleidet hat.
- c eine Süßigkeit, die von Narren und Jecken geworfen wird.

**8. Der Rosenmontag ist der Höhepunkt der Karnevals- und Faschingszeit. An diesem Tag finden vielerorts Umzüge mit geschmückten Wagen statt, auf denen die Narren und Jecken ihre Späße treiben. Seit wann gibt es den größten deutschen Karnevalsumzug in Köln?**

- a Seit dem 13. Jahrhundert, weil ein Mann namens Klaus Jeck mit einem geschmückten Wagen durch Köln gezogen

war und Karamellbonbons an die armen Kinder verteilt hatte.

- b Seit 1928 nachdem sich zuvor ein Verein für den Kölner Karneval gegründet hatte.
- c Seit dem 11.11.1111, weil die Kölner dieses besondere Datum in Ehren halten wollten.

**9. Bei vielen Karnevals- und Faschingsfesten werden lustige Reden gehalten. Diese meistens gereimten Vorträge nennt man**



- a Hüttenreden.
- b Faschingsschelte.
- c Büttnerreden.

**10. Am Aschermittwoch ist alles vorüber, denn**

- a es beginnt die Fastenzeit bis Ostern.
- b die Müllabfuhr muss wieder arbeiten.
- c irgendwann fallen auch dem lustigsten Narren keine Spiele mehr ein.

Lösung: 1b, 2a, 3b, 4c, 5a, 6a, 7c, 8b, 9c, 10a.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристина Карманн  
 Специалист в экономике СМИ:  
 Антони Ритшель  
 Практикант: Марион фон Циглауер  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 2200 экз.  
 Заказ № 300. 4 марта 2011 г. № 9 (8473).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
 Praktikantin: Marion von Zieglaue  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 300.  
 4. März 2011. Nr. 9/8473.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.